

COURSE DESCRIPTIONS

Faculty	Arts and Languages				
Department	English Language and Literature/Translation	NQF level	9		
Course Title	Advanced media and political translation	Code	103723	Prerequisite	
Credit Hours	3	Theory	yes	Practical	
Course Leader	Dr. Motasim Alshunnag	email	motasim.b@jadara.edu.jo		
Lecturers	Dr. Motasim Alshunnag	emails	motasim.b@jadara.edu.jo		
Lecture time	09:00 – 12:00 Sat	Classroom	D 313	Attendance	Fulltime
Semester	First-2023/2024	Production	24-10-2023	Updated	24-10-2023
Type of Teaching	<input checked="" type="checkbox"/> Face to Face <input type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Online				

Short Description

This course introduces students to translation in the field of mass media and politics. It aims to provide students with an opportunity to procure a deeper understanding of mass media and political translation between English and Arabic, at both theoretical and practical levels. It also aims to produce graduates capable of operating professionally and reflectively in this rapidly developing media and political translation environment. Students shall also be introduced to what mass media is, and the skills needed to tackle issues in this field, such as structuring headlines, and analyzing articles. The course shall also address the challenges of translating texts from media outlets such as newspapers, magazines, and online articles.

Course Objectives

1. Demonstrate solid understanding of key terms, concepts and topics in the field of media and political translation.
2. Demonstrate ability to analyze translated texts by responding to relevant tasks.
3. Demonstrate ability to formulate and employ appropriate translation strategies to overcome language and cultural barriers of media and political texts.
4. Translate with confidence media and political texts from English into Arabic.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

A. Knowledge - Theoretical Understanding

a1. Understand the process of mass media and political translation between English and Arabic theoretically and practically. (K1)
B. Knowledge - Practical Application
a2. Apply the efficient techniques and skills in translating mass media and political texts from English into Arabic. (K 3)
C. Skills - Generic Problem Solving and Analytical Skills
b1. Utilize the critical thinking skill in solving the problems associated with translating mass media and political texts from English into Arabic. (S1)
D. Skills - Communication, ICT, and Numeracy
b2. b3.
E. Competence: Autonomy, Responsibility, and Context
c1. Relate their theoretical knowledge to their translation.(C2)
Teaching and Learning Methods
<input checked="" type="checkbox"/> Face to Face Lectures <input checked="" type="checkbox"/> Brain Storming <input type="checkbox"/> Synchronous remote <input type="checkbox"/> Asynchronous remote <input type="checkbox"/> Using Video <input checked="" type="checkbox"/> Discussions <input checked="" type="checkbox"/> Research Project <input type="checkbox"/> Case Study <input type="checkbox"/> Field visit <input checked="" type="checkbox"/> Problem solving
Assessment Methods
<input checked="" type="checkbox"/> Formative Assessment <input type="checkbox"/> Quiz <input type="checkbox"/> Lab Exam <input checked="" type="checkbox"/> Homework <input checked="" type="checkbox"/> Project Assessment <input checked="" type="checkbox"/> Oral Presentation <input checked="" type="checkbox"/> Midterm <input checked="" type="checkbox"/> Final Exam

Course Contents					
Week	Hours	CILOs	Topics	Teaching & Learning Methods	Assessment Methods
1.	3	a1 a2 b1 c1	<ul style="list-style-type: none"> - Features and translation of news headlines - The translation and insertion of background information 	Face to Face Lecture Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
2.	3	a1 a2 b1 c1	<ul style="list-style-type: none"> - News sources, Hedging, and attribution - Hedging devices in mass media written communication 	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
3.	3	a1 a2 b1	<ul style="list-style-type: none"> - Sources of attribution - Types of sources 	Face to Face Lectures Brain storming	Oral presentation Formative Assessment

		c1	- Lexical choices and ideology	Discussions Problem solving	Homework
4.	3	1a a2 b1 c1	- Gender, political and social correctness - Figurative language - News impact factor: - Accuracy and objectivity	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
5.	3	1a a2 b1 c1	Samples of English journalistic texts with translations and commentaries	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
6.	3	1a a2 b1 c1	Samples of English journalistic texts with translations and commentaries	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
7.	3	1a a2 b1 c1	Samples of English journalistic texts with translations and commentaries	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
8.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with the meanings of some selected lexical items	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework

					Midterm
9.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with the meanings of some selected lexical items	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework Midterm
10.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with the meanings of some selected lexical items	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
11.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with the meanings of some selected lexical items	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
12.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with no annotations	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
13.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with no annotations	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework

14.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with no annotations	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
15.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with no annotations	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework
16.	3	1a a2 b1 c1	Samples of untranslated English journalistic texts with no annotations	Face to Face Lectures Brain storming Discussions Problem solving	Oral presentation Formative Assessment Homework Final Exam

Infrastructure	
Textbook	El-Sakran, T. M. (2004). <i>News translation: Strategies and techniques</i> . Al-Ain: University Book House.
References	<ol style="list-style-type: none"> 1. Crompton, P. (1997). "Hedging in academic writing: Some theoretical problems". <i>The ESP Journal</i>, Vol.10, pp.271-287. 2. Ayish, M. (1992). <i>Journalism Skills in English</i>. Amman: Skukayer & Akasheh. 3. Reah, D. (1998). <i>The Language of Newspapers</i>. Routledge: London. 4. Agee, W., Philip, A. and Edwin, E. (1983). <i>Reporting and Writing the News</i>. New York: Harper & Row Publishers. 5. Chaal, H. (2019). The journalistic discourse translating strategies: from English into Arab. <i>World</i>, 9(2). 6. AL-Harashsheh, A. M. A., & Obeidat, M. M. (2014). Semantic and Syntactic Challenges in Translating Political News Reports from

	<p>English into Arabic and vice versa: A Linguistic Approach. <i>Arab World English Journal</i>.</p> <p>7. Sharkas, H. (2022). Transformations in the Translation of Hard and Soft News Reports into Arabic. <i>International Journal of Arabic-English Studies</i>, 22(2), 43-64.</p> <p>8. Altarabin, M. (2020). <i>The Routledge course on media, legal and technical translation: English-Arabic-English</i>. Routledge.</p> <p>9. Abulhassan, B. (Ed.). (2019). <i>Working with Different Text Types in English and Arabic: Translation in Practice</i>. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>10. Lahlali, E. M. (2014). <i>Advanced English-Arabic translation: A practical guide</i>. Edinburgh University Press.</p>
Required reading	Dickins J. Hervey Sándor G. J & Higgins I. (2017). <i>Thinking Arabic translation: a course in translation method: Arabic to English</i> (Second). Routledge.
Electronic materials	
Other	

Course Assessment Plan						
Assessment Method		Grade	CILOs			
			A1	A2	B1	C1
First (Midterm)		30	10	10	10	
Second (if applicable)						
Final Exam		40	10	10	15	5
Coursework		30	15		15	
Coursework assessment methods	Assignments				5	5
	Case study					
	Discussion and interaction				5	5
	Group work activities					
	Lab tests and assignments					
	Presentations				5	5
	Quizzes					
Total		100	20	20	40	20

Plagiarism
<p>Plagiarism is claiming that someone else's work is your own. The department has a strict policy regarding plagiarism and, if plagiarism is indeed discovered, this policy will be applied. Note that punishments apply also to anyone assisting another to commit plagiarism (for example by knowingly allowing someone to copy your code).</p> <p>Plagiarism is different from group work in which a number of individuals share ideas on how to carry out the coursework. You are strongly encouraged to work in small groups, and you will certainly not be penalized for doing so. This means that you may work together on the program. What is important is that you have a full understanding of all aspects of the completed program. In order to allow proper assessment that this is indeed the case, you must adhere strictly to the</p>

course work requirements as outlined above and detailed in the coursework problem description. These requirements are in place to encourage individual understanding, facilitate individual assessment, and deter plagiarism.